

# Multilingual person names and Arabic script in authority files and research databases : the Mistara Project

Olga Andriyanova (BIMA), Asyeh Ghafourian (Bulac) & Benjamin Guichard (Bulac)

*41st MELCom International Conference, Naples, 18-20 June 2019*



# Some recent history : Paris, 2002

- **2001 : survey conducted by the Ministry of National Education on the French university library collections in non Latin characters**
- **Creation of the Languages and Civilisations Centre (Pôle des langues et civilisations) and the University Library for Languages and Civilisations Studies (BULAC) : project in progress**
- **BnF and Sudoc catalogues preparing themselves for receiving bibliographic and authority records in original characters**
- **January 2002 : report of the working group « Cataloguing of documents in non Latin scripts »**
- **May 2002 : 24th MELCom International Conference at the National Library of France**



National Library of France (BnF), François Mitterrand Site

## **Recommendations for Name Authority Data to be applied in the Sudoc catalogue (on the basis of the Working group 2002 report)**

Source : Cataloguing documents in non Roman scripts in SUDOC, the French university libraries network / Danièle DUCLOS-FAURE, MELCOM 2002)

- **Data structure should include**
  - o **at the record level : nationality, language(s) of the author (language of the country of origin ; language of the title);**
  - o **at the form level: script of the form; romanization standard;**
  
- **form of authorized headings to be displayed in the bibliographic record: it is recommended to mention**
  - o **form in original script;**
  - o **romanized form, according to ISO 233-2 for Arabic;**
  - o **French form commonly used;**
  
- **variant forms: cannot be displayed in a bibliographic record, but have to be indexed so that they can be used for accessing the record**
  - o **variants of the name;**
  - o **names complying with American romanization standards (ALA-LC), if different;**
  - o **names complying with older romanization systems, if different;**
  - o **any other form of the name appearing on the document.**

[https://www.melcominternational.org/?page\\_id=160&year=2002](https://www.melcominternational.org/?page_id=160&year=2002)

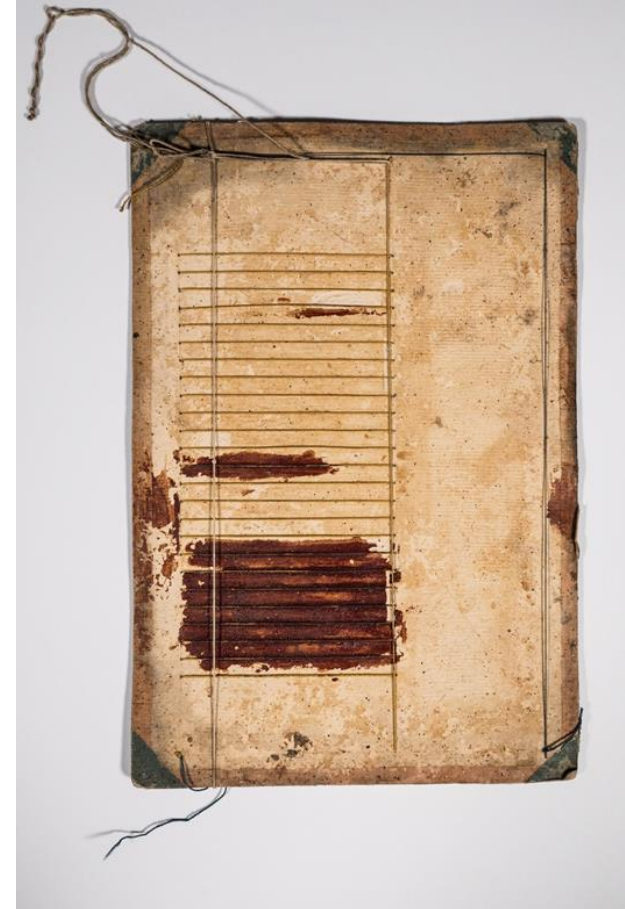
Contributions published in : Manuscripta Orientalia : International Journal for Oriental Manuscript Research  
Vol. 9 No. 1 March 2003 ; Vol. 9 No. 2 June 2003 (Libraries and New Information Technologies)

- **Round table « Le Fichier d'Autorité de la Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe (Base A`LÂM) » / Sarah Wassif**
- **Cataloguing documents in non Roman scripts in SUDOC, the French university libraries network / Danièle DUCLOS-FAURE**
- **Arabic Name Authority in the Online Environment: Options and Implications / Martha Speirs Plettner**
- **Towards an exchange network of Arabic authority records / round table report by Annick Bernard**
- **Bibliotheca Alexandrina and the Authority File / Manal Amin**
- **Working together : mailing list and discussion forum Arab authors (Auteurs arabes) launched (<https://liste.cines.fr/info/auteursarabes>)**



## The Mistara project

- Septembre 2018 : GIP BULAC (Public interest grouping BULAC) presents a research service project aimed at matching the existing onomastic databases for the Arab Islamic civilisation with the metadata produced by national catalogs, open and structured according to the web of data logic.
- Mistara (ruling board used by scribes) was chosen to name the project, in order to make an allusion to the process of the data alignment



## **The Mistara project rationale : why is it relevant to revisit the question of authorities in Arabic script in 2019 ?**

- 1. New bibliographic environment : ensure a better integration into the world of linked data and the semantic web**
- 2. Assessment of existent authority records : poor record for certain types of authorities**
- 3. Working together, with the right tools and with the right team, for a better future**
- 4. Desire to ensure a quality service for the research community and for the library professionals**

# 1. New bibliographic environment : ensure a better integration into the world of linked data and the semantic web

## Bibliographic Agency for Higher Education



Sudoc catalogue [sudoc.abes.fr](http://sudoc.abes.fr)

IdRef : authority database for Higher education and research [idref.fr](http://idref.fr) (authorities created in the frame of cataloguing of printed, electronic, manuscript resources and theses)

Triplestore [data.idref.fr](http://data.idref.fr) based on RDF data model

## National Library of France

[catalogue.bnf.fr](http://catalogue.bnf.fr) : allows search through bibliographic records, but also through name and subject authority data

[rameau.bnf.fr](http://rameau.bnf.fr) : French national authority file (Répertoire d'autorité matière encyclopédique et alphabétique unifié)

[data.bnf.fr](http://data.bnf.fr) : uses Semantic Web tools, ensuring a better visibility of the BnF data and linking them with external resources



# Bibliographic transition towards IFLA-LRM model and National entity file (Fichier national d'entités)

Transition bibliographique  
des catalogues vers le web de données

ACTUALITÉS CONTEXTE ET ENJEUX CODE RDA-FR SE FORMER SYSTÈMES ET DONNÉES UNIMARC FICHER NATIONAL D'ENTITÉS

Accueil » CONTEXTE ET ENJEUX » La Transition bibliographique en France

La Transition bibliographique en France

English version : [Bibliographic transition in France](#)

**Tb**  
Transition  
bibliographique  
FRBRiser les catalogues et adopter  
de nouvelles règles de catalogage  
dérivées de RDA

- In 2014, the two French bibliographic agencies (ABES & BnF) jointly expressed the French position on the RDA cataloguing code and launched the **Bibliographic Transition Program** in order to :
  - FRBRise French catalogues ;
  - derive new cataloguing rules from RDA in RDA-FR : A French transposition of RDA ;
  - support all stakeholders in France through the changes induced by such a major normative and technological evolution.

<https://www.transition-bibliographique.fr/enjeux/bibliographic-transition-in-france/>

- **French National Entities File (FNE):**
  - Synchronise the data managed by the two agencies in one database ;
  - Make the data relative to different entities (persons, agents, works, expressions, places, time spans, subjects) visible and searchable on the web ;
  - The alignment of the data relative to persons as the first step in the process.
  - <https://www.transition-bibliographique.fr/fne/french-national-entities-file/>



## 2. Assessment of existent authority records : poor record for certain types of authorities

The creation of the unique National Entity File is supposed to be based on the use of semi-automated alignment methods and tools.

### 3 problems to be expected :

- Alignment tools need to be improved taking into account the specificity of the multi-script data ;
- The data are not « clean » ;
- A large set of authority records (notably those including original scripts) are complicated. A particular attention should be paid to the authority records including Arabic characters (authors writing in Arabic, Persian, Ottoman Turkish, Kurdish, Urdu, etc.)

### Typical anomalies with authority records in Arabic characters :

- Duplicate records due to the lack of language skills in non-specialized libraries or due to the incompleteness of the existent records ;
- Duplicate records due to diverging practices (the same author in Arabic or Turkish-cataloguing context ; different transliteration) ;
- Duplicate records for the persons changing their cultural environment during their life-time ;
- Linguistic problems : spelling and vocalisation variations in Arabic script languages
- Bad links between bibliographic and authority records ;
- Lacking name authority records due to the homonymy ;
- Lack of normalisation of Arabic characters in French cataloguing systems (alif maqsura and Persian ye ; alif-hamza and alif-wasla)

## Ibn Fāris (941-1004) : duplicate record due to the lack of language skills in the cataloguing library

Lot 19 | Nombre de résultats 1 | Notice 1 | PPN 227507991 | Format UNM

Création: 543952226:11-06-18 Modifié: 543952226:11-06-18 13:45:09 Statut: 543952226:11-06-18

003 <http://www.idref.fr/227507991>

008 \$aTp5

101 ##\$aara

102 ##\$aIR

103 ##\$a941\$b1004

106 ##\$a0\$b1\$c0

120 ##\$ab

200 #1\$90y\$aAl-Qazwini\$bIbn fares\$f941-1004

340 ##\$aphilologue et lexicographe iranien

810 ##\$aalsahby fy fqh allgī wsnn al'rb fy klamha ābw alḥsyn āḥmd bn fars bn zk

Création: 0004:11-01-95 Modifié: 4994:01-10-15 05:25:31 Statut: 1999:04-10-09

003 <http://www.idref.fr/033545006>

008 \$aTp5

010 ##\$a0000000121029943\$2BNF\$d20150918

033 ##\$a<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb124402413>\$2BNF\$d20150918

035 ##\$afrBN010784180

035 ##\$aFRBNF124402414\$zFRBNF12440241

101 ##\$aara

102 ##\$aXX

103 ##\$a0941?\$b1004?

106 ##\$a0\$b#

200 #1\$600\$7fa\$90y\$aأحمد القزويني الرازي أبو الحسين ابن فارس

200 #1\$600\$7ba\$90a\$aIbn Fāris\$bAḥmad al-Qazwīnī al-Rāzī Abū al-Ḥusayn\$f0941?-1004?

300 0#\$aPhilologue, lexicographe. Mourut à al-Rayy

400 #1\$9#y\$aIbn Fāris al-Qazwīnī\$bAḥmad Abū al-Ḥusayn

400 #0\$9#y\$aAḥmad ibn Fāris ibn Zakariyā al-Qazwīnī al-Rāzī Abū al-Ḥusayn

400 #1\$9#y\$aRāzī\$bAḥmad ibn Fāris ibn Zakariyā al-Qazwīnī Abū al-Ḥusayn al-

810 ##\$aAwğaz al-siyar li ḥayr al-bašar / li ... Abī al-Ḥusayn Aḥmad ibn Fāris ibn Zakariyā, 1994

810 ##\$aEncycl. Islam. Zirikli, t. I, p. 184

810 ##\$aBN Service arabe. BN Cat. gén. 1514-1959 ; 1960-1969 ; 1970-1979, arabe

# Kınalızâde Ali Çelebi (1510-1572) : duplicate record due to diverging practices

Identifiant IdRef : 131847279

## Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Kınalızâde, °Alî (1510-1572 ; Çelebi)  
قینالی زاده, علی (1510-1572 ; چلی)

### Variantes de point d'accès

Ali Çelebi, Kınalızade  
[Nom de personne]  
Kınalızâde Ali  
[Nom de personne]  
Çelebi Kınalızade, Ali  
[Nom de personne]  
Emrullah, Alî bin  
[Nom de personne]  
Amrullah, Alî bin  
[Nom de personne]  
قینالی زاده, علی چلی  
[Nom de personne]  
قینالی زاده, علی چلی  
[Nom de personne]  
امر الله, علی بن  
[Nom de personne]  
خاوی زاده, علی (افندی)  
[Nom de personne]  
Hınnâvîzâde, °Alî (Efendi)  
[Nom de personne]

### Information

Langue d'expression : Turc ottoman (écriture arabe),Arabe  
Pays : Turquie,République arabe Syrienne,Egypte  
Date de naissance : 1510  
Date de mort : 1572  
Genre : Masculin

### Notes

Note publique d'information : Cadi (de Bursa, Edirne, Le Caire, Damas, Alep, Istanbul), polygraphe ottoman. Kazasker d'Anatolie en 1571.

Identifiant IdRef : 137468571

## Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Çelebi, Kınalızade Ali (1510-1571)

### Information

### Source

Ahlâk-ı Alâî / Kınalızade Ali Çelebi, 2007

[http://diglib.princeton.edu/view?\\_xq=pageturner&\\_index=1&\\_inset=1&\\_start=1&\\_doc=/mets/islamic1548y.mets.xml](http://diglib.princeton.edu/view?_xq=pageturner&_index=1&_inset=1&_start=1&_doc=/mets/islamic1548y.mets.xml), 2009-10-27

### Autres identifiants

### Utilisation dans Rameau

Le point d'accès peut être employé dans un point d'accès sujet  
Le point d'accès ne peut s'employer qu'en élément initial

### Informations sur la notice

Identifiant de la notice : 137468571  
Dernière modification : 27-10-2009 à 11 h 12

# Siyah Kalem (lived 15th cent.), name of convenience given to a not-identified painter : duplicate authority record due to diverging romanisation methods and the choice of the heading

Siyah Kalem, Muhammed ( <https://www.idref.fr/193377705>)

Notice de type : Personne

## Point d'accès autorisé

Siyah Kalem, Muhammed  
Nature du nom : Pseudonyme

## Variantes de point d'accès

Siyahkalem, Muhammed  
[Nom de personne]  
Nature du nom : Pseudonyme  
Siyah Kalem, Mehmed  
[Nom de personne]  
Nature du nom : Pseudonyme  
Siyahkalem, Mehmed  
[Nom de personne]  
Nature du nom : Pseudonyme  
Siyah Qalem, Mehmed  
[Nom de personne]  
Nature du nom : Pseudonyme  
Siyahkalem, Mehmet  
[Nom de personne]  
Nature du nom : Pseudonyme

## Information

Langue d'expression : Turc ottoman (écriture arabe)  
Pays : Turquie  
Date de naissance : 14..  
Date de mort : 15..  
Genre : Masculin

## Notes

Note publique d'information :  
Peintre de miniature. - Surnommé "Siyah Kalem", veut dire "plume noir" en turc

Ustad Mehmed Siyah Qalem (actif 14..-14..) (<https://www.idref.fr/160638143>)

Notice de type : Personne

## Point d'accès autorisé

Ustad Mehmed Siyah Qalem (actif 14..-14..)

## Variantes de point d'accès

Ustad Mehmet Siyah Qalem  
[Nom de personne]  
Maître Mehmed du calame noir  
[Nom de personne]  
Maître Mehmet du calame noir  
[Nom de personne]  
Maître du calame noir  
[Nom de personne]  
Mehmed Siyah Qalem  
[Nom de personne]  
Mehmet Siyah Qalem  
[Nom de personne]  
Siyah Qalem  
[Nom de personne]  
Siyah Qalam, Mohammad  
[Nom de personne]  
Siyah Qalem, Mohamed  
[Nom de personne]

## Information

Langue d'expression : Inconnue  
Pays : pays inconnu  
Genre : Masculin

## Notes

Note sur la biographie et les activités :  
Peintre d'Asie centrale (probablement turc, d'après son nom), actif au 15e siècle en Iran ou Turkestan, uniquement connu par une série de peintures conservées au palais Topkapı à Istanbul



# Authority record for Ibn Rushd al-Jadd, Abu al-Walid Muhammad ibn Ahmad (d. 1126) : a classical Arab Islamic author record lacking forms in Arabic characters and in ISO romanisation standard

<https://www.idref.fr/159826829>

3 RÉSULTATS

Nom de personne=ibn rushd

Filtrer par :

Trier par : Pertinence



Exporter le lot en MarcXML

	159826829	Ibn Rushd al-Jadd, Muhammad (1072-1126)	Bibliographie	Notice abrégée
	137969449	Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad (11...-12..)	Bibliographie	Notice abrégée
	02825886X	Averroès (1126-1198)	Bibliographie	Notice abrégée



Notices bibliographiques liées dans le Sudoc

1 référence dans le Sudoc : Tout voir dans le Sudoc

#### Répartition:

- 1 Sujet

(affichage limité aux 30 premières références)

- 159818133 The fatwās of Ibn Rushd al-Jadd to the Far Maghrib : urban transformation and the development of Islamic legal institutions under the Almoravids Gómez-Rivas, Camilo / ProQuest / [2011 ?], cop. 2010

IBN RUSHD AL-JADD, MUHAMMAD (1072-1126)

Suivant



Exporter en XML



Exporter en RDF



Améliorer la notice



Signaler une erreur

Bibliographie IdRef : <https://www.idref.fr/159826829>

Notice de type : Personne

#### Point d'accès autorisé

Ibn Rushd al-Jadd, Muhammad (1072-1126)

#### Information

Langue d'expression : Arabe

Pays : Espagne

Date de naissance : 1072

Date de mort : 1126

Genre : Masculin

#### Notes


Note sur la biographie et les activités :




Juriste musulman, une des figures les importantes de la jurisprudence Malikite et de la croyance Ash'arite de Al-Andalus. Il fut surnommé Al Jadd (le grand-père) afin qu'il soit distingué de son petit-fils Averroès (Abul Walid Ibn Rushd Al Hafid).

## Averroès (1126-1198) : bad links with bibliographic records (<https://www.idref.fr/02825886X>)

3 RÉSULTATS | Nom de personne=ibn rushd

Filtrer par :  Trier par : Pertinence

 Exporter le lot en MarcXML

	159826829	Ibn Rushd al-Jadd, Muhammad (1072-1126)	Bibliographie	Notice abrégée
	137969449	Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad (11...-12..)	Bibliographie	Notice abrégée
	02825886X	Averroès (1126-1198)	Bibliographie	Notice abrégée

- 007045859 : Kitāb faṣl al-maqāl : wa taqrīr mā bayna al-šarī'a wa al-ḥikma min al-ittiṣāl / li-Abī al-Walīd Muḥammad Aḥmad Ibn Rušd ; qaddama lahu wa 'allaqa 'alayhi Albīr Naṣrī Nādir / al-tab'ah al-rābi'ah / Bayrūt : Dār al-Mašriq , 1982
- 012667234 : Fatāwā Ibn Rushd [Texte imprimé] / li-Abī al-Walīd Muḥammad ibn Aḥmad ibn Aḥmad ibn Rushd al-Qurṭubī al-Mālikī (520 H/1126 M) ; taqdim wa-taḥqīq wa-jam' wa-ta'līq, Ibn al-Ṭāhir al-Taiṭī / Bayrūt : Dār al-Gharb al-Islāmī , 1987
- 114483809 : Decimum Volumen [Texte imprimé] ; Averrois Cordub. Colliget libri VII ; Cantica item Avicenna cum ejusdem Averrois commentariis / Averroes / Venetis : apud Juntas , 1552
- 046775137 : ابن رشد : رسالة ابن رشد الفلسفية [Texte imprimé] / [1994] ; بيروت : دار الفكر اللبناني , 1994
- 126005257 : The philosophy and theology of Averroes / tractata translated from the Arabic by Mohammad Jamil-ur-Rehman / Baroda : [A.G. Widgery , 1921]
- 108110281 : Compendio de metafísica : texto árabe / Averroes ; con traducción y notas de Carlos Quirós Rodríguez / Madrid : Real academia de ciencias morales y políticas , 1919
- 076183270 : Al-muqaddimāt al-mumahhidāt li-bayān ma iqtāḍat-hu rusūm al-mudawwana'ī mina al-'aḥkām al-šar'iyyāt wa al-taḥšīlāt al-maḥkamāt al-šar'iyyāt li-'ummahāt mas'ili-hā al-muškilāt [Texte imprimé] / ta'līf Abī al-Walīd Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rušd al-Qurṭubī / Bayrūt : Dār al-Šādīr , [s.d.]

Multilingual person names and Arabic script in authority files and research databases : the Mistara Project / Olga Andriyanova (BIMA), Asyeh Ghafourian (Bulac) & Benjamin Guichard (Bulac)

41st MELCom International Conference, Naples, 18-20 June 2019

## AVERROÈS (1126-1198)

Précédent



Exporter en XML



Exporter en RDF



Améliorer la notice



Signaler une erreur

Bibliographie IdRef : <https://www.idref.fr/02825886X>

Notice de type : Personne

### Point d'accès autorisé

Averroès (1126-1198)  
(ابن رشد, محمد بن أحمد أبو الواليد 1198-1126)

### Variantes de point d'accès

Averroès, Abū-Walīd Muḥammad ibn Aḥmad ibn Rušd  
[Nom de personne]  
Ibn Rochd  
[Nom de personne]  
Ibn Rušd, Muḥammad ibn Aḥmad Abū al-Walīd  
[Nom de personne]  
Ibn Rushd, Muḥammad ibn Aḥmad Abū al-Walīd  
[Nom de personne]  
Averroes Arabus  
[Nom de personne]  
Averroè  
[Nom de personne]

# Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad (11..-12..) : bad links with bibliographic records (<https://www.idref.fr/137969449>)

2 RÉSULTATS

Nom de personne=ibn rusd

Filtrer par :

Trier par : Pertinence



Exporter le lot en MarcXML

02825886X	Averroès (1126-1198)	Bibliographie	Notice abrégée
137969449	Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad (11..-12..)	Bibliographie	Notice abrégée

6 références dans le Sudoc : Tout voir dans le Sudoc

#### Répartition:

- 2 Auteur
- 5 Sujet

#### (affichage limité aux 30 premières références)

- 171902432 درخشش ابن رشد در حکمت مشاء ابراهيم ديناتي، غلامحسين / Čāp-i 2. // 1389 [2010]
- 190397411 Islam in Spain Sell, Edward (1839-1932) / Bibliotheca Alexandrina / 2009-2010LINK\_ [http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?PID=DAF-Job:224140&q=Islam%20in%20Spain\\_LINK](http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?PID=DAF-Job:224140&q=Islam%20in%20Spain_LINK)
- 192542532 ابن رشد وعلوم الشريعة الإسلامية عبيدي، حمادي / al-Ṭab'ah 1. // 1991
- 193247100 النزرعة العقلية في فلسفة ابن رشد 'Irāqī, Muḥammad 'Āṭif al- / Ṭab'at 2 / Dār al-Ma'ārif / 1979
- 128197382 1198-1126) ابن رشد، محمد بن أحمد أبو الوليد (1198-1126) / Al-Ṭab'at 1 / 1950
- 190397233 Islam in Spain Sell, Edward (1839-1932) / Church missionary Society / 1929

IBN RUŠD, 'ABD 'ALLĀH IBN MUḤAMMAD (11..-12..)

Précédent



Exporter en XML



Exporter en RDF



Améliorer la notice



Signaler une erreur

Bibliographie IdRef : <https://www.idref.fr/137969449>

Notice de type : Personne

#### Point d'accès autorisé

Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad (11..-12..)

ابن رشد، عبد الله بن محمد

#### Variantes de point d'accès

'Abd 'Allāh ibn Muḥammad ibn Rušd

[Nom de personne]

Ibn Rušd, 'Abd 'Allāh ibn Muḥammad

[Nom de personne]

#### Information

Langue d'expression : Arabe

Pays : pays inconnu

Date de naissance : 11

Date de mort : 12

Genre : Masculin

### 3. Working together, with the right tools and with the right team, for a better future : the Mistara project partners and their potential contributions



Multilingual person names and Arabic script in authority files and research databases : the Mistara Project / Olga Andriyanova (BIMA), Asyeh Ghafourian (Bulac) & Benjamin Guichard (Bulac)



## Bring together diverse expertise and competence

- Dominican Institute for Oriental Studies (Cairo) : <https://www.ideo-cairo.org/fr/>
- Arab World Institute and its Library (Paris) : <http://bima-portail.imarabe.org/>
- Arabic section of the Institut de recherche et d'histoire des textes du CNRS (Paris) : <https://www.irht.cnrs.fr/?q=en>
- Unified documentation service (SCD) of Aix-Marseille University : <https://scd.univ-amu.fr/>
- Mediterranean House of Human Sciences, Médiathèque –USR 3125 (Aix-en-Provence) : <http://www.mmsh.univ-aix.fr/mediatheque/>

With the support from the national bibliographic agencies :

- Agence bibliographique de l'enseignement supérieur : <http://www.abes.fr/>
- Bibliothèque nationale de France : <https://www.bnf.fr/fr>

Under the supervision by Bulac as the project carrier : <https://www.bulac.fr/>

# Paprika and Qualinka : online authority control and verification service

<https://paprika.idref.fr/>

- Helps to create / modify a link with the authority record in two clicks ;
- Changes made are immediately visible in the IdRef authority file and the Sudoc

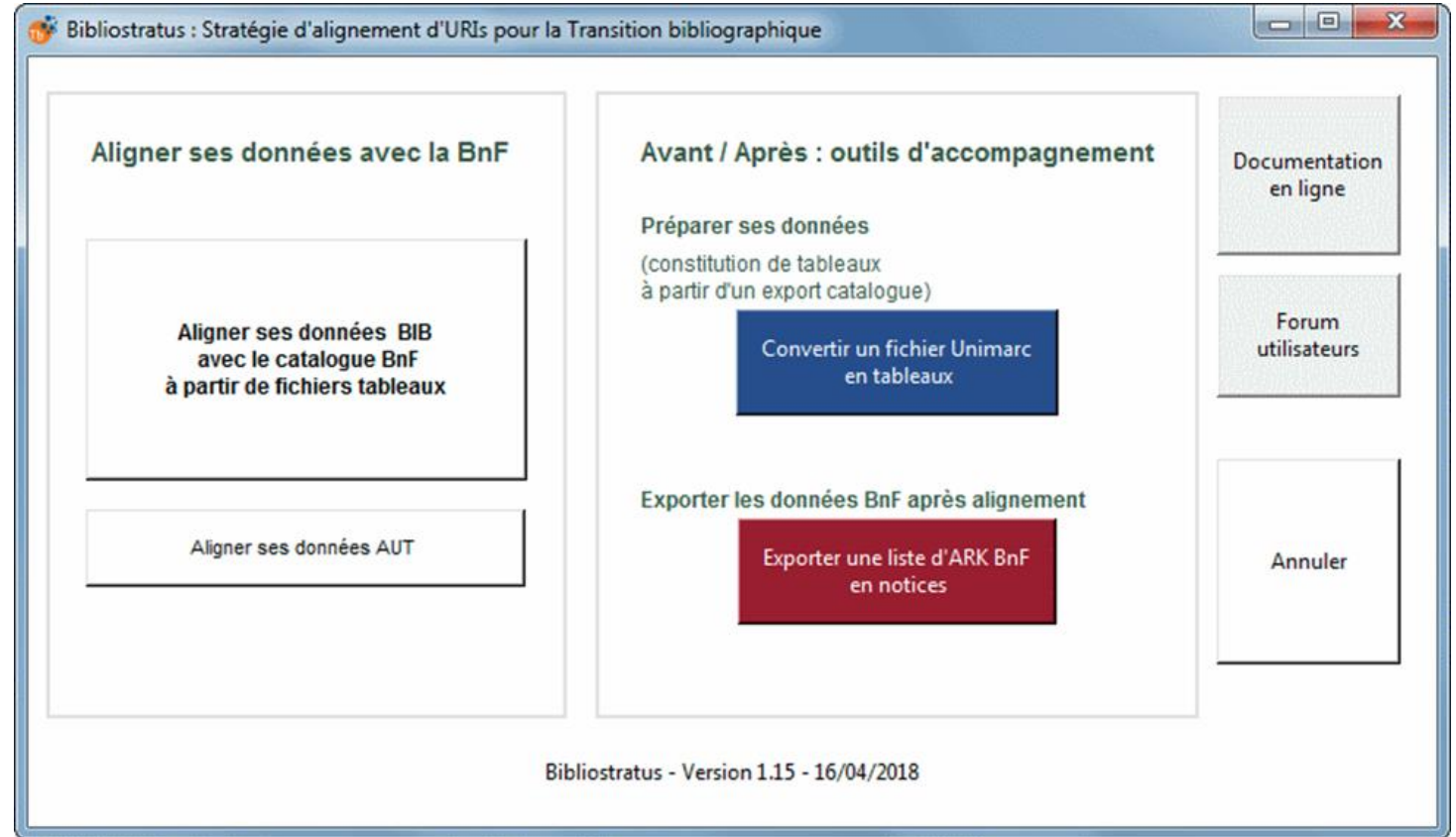
- Expertise and contribution in the data normalisation process ;
- Assistance for the use of semi-automated alignment tools and in data processing

The screenshot displays the Paprika web interface. At the top, there are search input fields containing 'Ibn Rushd' and 'Muhammad'. To the right, there is a navigation bar with the text '> Les points d'accès à problème au premier rang', a search icon, and a user ID '406XX001'. Below the search fields, a grid of orange buttons lists various works and commentaries by Ibn Rushd, such as 'L'accord de la religion et de la philosophie', 'Le livre du discours décisif', 'L'intelligence et la pensée', 'Kommentar des Averroes zu Platons Politeia', 'Averroes' commentary on Plato's Republic', 'Tahāfut al-Tahāfut / li Ibn Rušd', 'Die Hauptlehren des Averroes', 'Talḥīṣ "al-qiyās"', 'Tafsir ma ba'da al-ṭabī'at 1', 'Tafsir ma ba'da al-ṭabī'at 2', 'Tafsir ma ba'd at-ṭabī'at', 'Tafsir ma ba'd at-ṭabī'at [Texte imprimé]', 'Jihad in Mediaeval and Modern Islam', 'Commentaire moyen de la rhétorique', 'Averroës' three short commentaries on Aristotle's', 'Traité décisif sur l'accord de la religion et de la philosophie', 'Averroes' middle commentary on Aristotle's Poetics', 'De arte poetica', 'Averroes' Middle commentaries on Aristotle's', 'Kitāb faṣl al-maqāl : wa taqrīr mā bayna al-', 'Al-muqaddimāt al-mumahhidāt li-bayān ma', 'Das Kapitel über das Begehren aus dem', and 'Faṣl al-maqāl fimā bayna al-hikmat wa al-'. On the right side, there are two panels showing details for 'ابن رشد, عبد الله بن محمد' and 'Ibn Rushd al-Jadd, Muhammad (1072-1126)', each with a search icon and a checkmark icon.

## Bibliostratus : URI alignment strategy for the bibliographic transition

- allows semi-automatic alignments  
of the bibliographic and authority data  
from local catalogues with the data  
managed by ABES and BnF


<https://www.transition-bibliographique.fr/systemes-et-donnees/bibliostratus/>

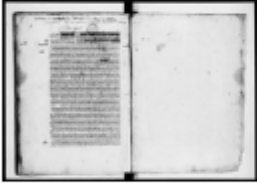


## Search results for Ibn Rushd in data.bnf.fr

▶ Auteurs (2)
▶ Œuvre (1)

**Auteurs**

→  **Averroès (1126-1198)**  
 Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad ibn Aḥmad Ibn Rušd (1126-1198)  
 Savant, théologien et philosophe

→  **Averroès (1058-1126)**  
 Muḥammad ibn Aḥmad ibn Aḥmad Ibn Rušd al- Qurṭubī (1058-1126)  
 Juge, spécialiste du droit islamique

**Œuvre**

→ **Ḍamīmat al-‘ilm al-ilāhī**  
 Die Frage welche Ibn Rušd in der ersten Abhandlungen berührt hat  
 Averroès (1126-1198)  
 Supplément au traité "Faṣl al-maqāl"





Authority Records from N° notice autorité: 000126993  
All Records

LDR	02504cz	a2200481n	4500
001	vtls000126993		
003	IMA		
005	20180130162958.0		
008	180130 afazz  aab		aaa d
035	\$a IM000126993		
035	\$a 02825886X \$9 ppn		
039	9	\$a 201801301629	\$b VLOAD \$c 201610211518 \$d ndechache \$c 201609012040 \$d VLOAD \$c 201606231352 \$d ndechache \$y 201310181721 \$z VLOAD
040	\$a IMA		
100	1	\$a Ibn Rušd, Muḥammad B. Aḥmad \$d 1126-1198	
374	\$a Philosophe \$2 IMA		
374	\$a Faqih \$2 IMA		
374	\$a Médecin \$2 IMA		
375	\$a Masculin \$2 IMA		
377	7	\$a ara \$l arabe \$2 ISO 639-1	
379	\$a Cordoue, Andalousie \$b Marrakech, Maroc \$2 IMA		
400	1	\$a Ibn Rushd, Abū L- Walīd Muḥammad B. Aḥmad Muḥammad Al- Ḥafīd \$d 1126-1198	
400	1	\$a Ḥafīd Ibn Rušd, Abū' L- Walīd M. B. A. B. M. Al- \$d 1126-1198	
400	1	\$a Averroès, Abu Al- Walid Muhammad Ibn Ahmad Ibn Muhammad Ibn Rushd, Connu Sous Le Nom D' \$d 1126-1198	
400	1	\$a ابن رشد، محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد بن أحمد القرطبي الحفيد أبو الوليد، المعروف ب \$d 1126-1198	
400	1	\$a ابن رشد، القاضي أبو الوليد محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد بن محمد الأندلسي أبو الوليد \$d 1126-1198	
400	1	\$a ابن رشد، القاضي أبو الوليد محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد بن محمد الأندلسي المالكي \$d 1126-1198	
400	1	\$a Ibn Rušd \$d 1126-1198	
400	1	\$a ابن رشد \$d 1126-1198	
400	1	\$a Ibn Rushd \$d 1126-1198	
400	1	\$a Averroes \$d 1126-1198	
400	1	\$a محمد بن أحمد ابن رشد، محمد بن أحمد \$d hég.0520-hég.0595	
400	1	\$w r \$i Voir \$a Ibn Rushd \$5 IMA	
400	1	\$w r \$i Voir \$a Averroes \$5 IMA	
667	\$a Numéro de schéma : 106 \$5 IMA		
667	\$a Liste annexe : Patronymes \$5 IMA		
675	\$a Encycl. Isl., t.3, 934- 944, éd. 1975 \$a Brock., G.I, 479-480, S.I, 833-836 \$a Robert 2 \$a a\$ 1984 , 318 , 5 , الأعلام، الزركلي، a\$ 314 - 313 , 8 , معجم المؤلفين، كحالة، معجم المطبوعات العربية و المغربية، القاهرة، مطبعة سركيس ، 1928 ، سركيس ،		
679	1	\$a Auteur classique \$a Dates de naissance et de décès établies selon le calendrier hégirien	
690	\$a Ancien catalogue		
700	1 4	\$a ابن رشد، محمد بن أحمد \$d 1126-1198 \$2 IMA \$5 IMA	
700	1 7	\$a ابن رشد \$2 IMA \$5 IMA	
920	\$a ACBIMA		
921	\$a BSALAM \$b 2058		
999	\$a VIRTUA4 x		

## BIMA and the A'LÂM name authority file

Standard authority record for a classical author from the authority file of the Arab World Institute's Library (previously A'LÂM authority file):

Ibn Rushd, Muhammad ibn Ahmad (1126-1198)

### About A'LÂM authority file :

- created in 1994 as a database including a double script authority file and a bio-bibliographical dictionary in order to respond to the needs of the Arab World Institute Library ;
- 14 425 records (in 2009) :
- 1 930 authors from Antiquity or Classical period ;
- 10 083 contemporary Arab authors (end 19th – 20th c.) ;
- 223 non Arab et non European authors (India, Turkey, Iran...);
- the authority file migrated into Virtua LIS in 2013 : the authority file is searchable through the OPAC (<http://bima-catalogue.imarabe.org/>), but the authority records themselves can't be viewed at the moment.



### IMA authorities today :

- since 2015, alignment process with IdRef authorities (PPN number introduced into the local record ; enriching IdRef authorities with name variants from local records ; creating new authority records in WINIbw / IdRef (more than 3000 new authority records created) ;
- discussions about the further action : to substitute A'LÂM authorities with IdRef records or to align them preserving the data locally created ;
- BIMA and Mistara project : continuing to enrich the IdRef authority file ; providing extractions from A'LÂM ; contribution to the discussion on normalization process.

### Source

Internet, [http://fr.wikipedia.org/wiki/Ibn\\_Ruchd\\_al-Gadd](http://fr.wikipedia.org/wiki/Ibn_Ruchd_al-Gadd), 2012-03-30

Information trouvée : date, nom et activité

The distinguished jurist's primer : Bidāyat al-Mujtahid / Ibn Rushd ; translated by Imran Ahsan Khan Nyazee ; reviewed by Mohammad Abdul Rauf, 1994-1996, p. xxviii

Information trouvée : liste d'oeuvres d'Ibn Rušd al-Ġadd

### Autres identifiants

Identifiant BNF : FRBNF37437541

Identifiant ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb15578258z>

## Ibn Rushd al-Jadd (1058-1126) : work in progress

Bibliographie IdRef : <https://www.idref.fr/159826829>

Notice de type : Personne

### Point d'accès autorisé

Ibn Rušd al-Ġadd, Abū al-Walīd Muḥammad ibn Aḥmad (1058-1126)  
ابن رشد الجدر أبو الوليد محمد بن أحمد (1126-1058)

### Variantes de point d'accès

Ibn Rushd, Muḥammad ibn Aḥmad

[Nom de personne]

Ibn Rushd al-Jadd, Muhammad

[Nom de personne]

أبو الوليد القرطبي

[Nom de personne]

Abū al-Walīd al-Qurṭubī

[Nom de personne]

ابن رشد محمد بن أحمد

[Nom de personne]

Ibn Rušd, Muḥammad ibn Aḥmad

[Nom de personne]

### Information

Langue d'expression : Arabe

Pays : Espagne

Date de naissance : 1058

Date de mort : 1126

Genre : Masculin

### Notes

**Note publique d'information** : Juriste musulman malékite, une des figures les importantes de la jurisprudence Malikite et de la croyance Ash'arite de Al-Andalus. Il fut surnommé Al Jadd (le grand-père) afin qu'il soit distingué de son petit-fils Averroès (Abul Walīd Ibn Rushd Al Hafid). Né et mort à Cordoue (Espagne). Auteur de plusieurs oeuvres sur le droit malékite : Fatāwā Ibn Rušd, Tahṣīl wa-al-šarḥ wa-al-tawḡīḥ wa-al-ta'īl fī masā'il al-mustaḥraġa't, Al-muqaddimāt al-mumahhidāt li-bayān mā iqtadaṭhu rusūm al-mudawwana't min al-aḥkām al-šar'iyya't [...]

Joined Sudoc at the beginning of 2019  
as an integral part of the Documentation Service of Aix-Marseille University

[http://mediabase.mmsh.univ-aix.fr/flora\\_app/](http://mediabase.mmsh.univ-aix.fr/flora_app/)



Médiathèque  
Maison méditerranéenne  
des sciences de l'homme

CONSULTATION DU CATALOGUE  
SANS MOT DE PASSE :  
**cliquez ici**

Code bibliothécaires:

Mot de passe:

**Entrer**

Aix\*Marseille  
université  
Initiative d'excellence

Bibliothèques  
universitaires

Chercher Catalogue  Aix - Jas de Bouffan - **Valider**

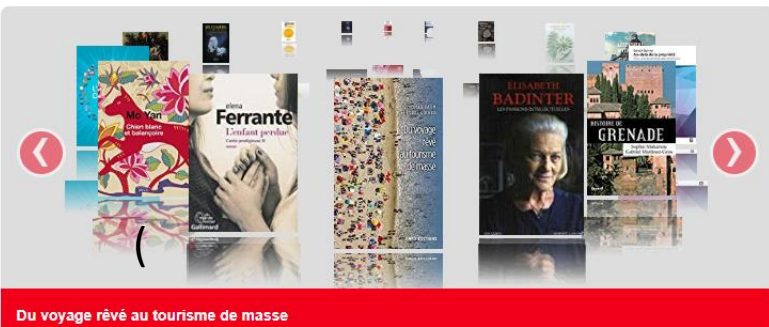
Recherche avancée

Documents en ligne

HAL AMU

Odyssée

Guides thématiques



Du voyage rêvé au tourisme de masse

Besoin d'aide?  
Aucun(e) bibliothécaire disponible  
par tchat.  
Posez votre question, nous  
vous répondrons en 48h.

<https://catalogue.univ-amu.fr/>  
(contributor : Aix – Jas de Bouffan MMSH)



Accueil | Recherche

Quitter

Auteur Standard

Catalogue Capture rectangulaire

Simple

Experte

Mes recherches

Num. Flora 8238

Vedette personne physique Avicenne , (0980-1037)

Rejet nom Ibn Sina , Al-Husayn ibn 'Abd Allah

Voir aussi auteur ابن سينا , الحسين ابن عبد الله , 1037-0980م

Liens

Auteur (Autorité) : 1

Aucun lien depuis Collectivité (Autorité)

Aucun lien depuis Matière (Autorité)

Aucun lien depuis Titre uniforme (Autorité)

Catalogue : 4

Aucun lien depuis Ligne de commande

- MMSH Library : more than 160 000 monographs, including 50 000 in Arabic, and 5 000 periodicals ; <http://www.mmsch.univ-aix.fr/mediatheque/Pages/default.aspx>

- Search by author in the MMSH catalogue ;

- MMSH's contribution to the project : local data extraction for the Mistara project purposes ; participation in the data alignment

Accueil | Recherche

Quitter Recherche Contact | A propos

Catalogue

Simple

Experte

Mes recherches

47 (Total : 47) Page 1 sur 3

20 notices / page

Question : Auteur (Autorité) - 3 - Nom et synonymes = [ابن سينا et ابن] et Langue = [ara] Tri croissant : Tri décroissant :

Type document	Titre propre	Complément	N° partie	Titre partie	Auteur	Edition	Date	ISBN	ISSN
1	Avicenna's De Anima (arabic text)	being the psychological part o			Avicenne , (0980-1037)				
2	Poème de la médecine				Avicenne , (0980-1037)		1956		
3	الأضحية في المعاد لابن سينا				-0980 , ابن سينا , الحسين ابن عبد الله , 10		1984		
4	الإشارات والتنبيهات				-0980 , ابن سينا , الحسين ابن عبد الله , 10		1958		
5	الإشارات والتنبيهات				-0980 , ابن سينا , الحسين ابن عبد الله , 10	الطبعة الثانية	1960		
6	الإشارات والتنبيهات		1	علم المنطق	-0980 , ابن سينا , الحسين ابن عبد الله , 10		1997		



# The Dominican Institute for Oriental Studies Library and Al-Kindi catalogue : FRBRised data and linked authorities as a reflection of the onomastic research of the Institute



<https://alkindi.ideo-cairo.org/authority/7014>

Bibliothèque de l'Institut dominicain d'études orientales

Aide Remerciements Liens Nous contacter Dernières acquisitions Classification Mon étagère Historique Compte Préférences

Tout le catalogue Recherche... Recherche avancée

● Personne

## Muḥammad ibn Aḥmad Ibn Rušd, 1126–1198

Langue des données français

Langue Arabe — grec ancien, avant 1453

Sexe Homme

Naissance Date Hégirien 520 grégorien 1126-1127  
Lieu Cordoue (Espagne)

Mort Date Hégirien 595 grégorien 1198-1199  
Lieu Marrakech (Maroc)

Profession Savant, théologien et philosophe

Note Ne pas confondre avec son grand-père, qui porte le même nom, Abū al-Walīd Muḥammad ibn Aḥmad (1058-1126), juge et spécialiste du droit islamique

Sources 4

ISNI 0000 0001 2122 9902

VIAF 19688718

BnF 12013155

IdRef 02825886X

AKid A7014 mis à jour le 2019-05-09


### Points d'accès | 12

Autorisé	Ibn Rušd, Muḥammad ibn Aḥmad, 1126–1198 ابن رشد, 1126–1198 ابن رشد, محمد بن أحمد, 1126–1198
Variant	Averroè Averroès Averroes Arabus Ibn Rušd (505/1108) / Abū al-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad al-Andalusī (1126-1198) ابن رشد الحفيد ابن رشد, محمد بن أحمد أبو الوالي Ibn Rušd (1126-1198) / Abū al-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad al-Andalusī (1126-1198)
PAVS	Arabic - arabe Pas de translittération Ism محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد ابن أحمد بن رشد Nisba (ethnique) القرطبي Šuhra ابن رشد Kunya أبو الوليد

Publications de cette autorité 637  
Publications sur cette autorité 408

# Al-Kindi catalogue of the Dominican Institute for Oriental Studies Library

<https://alkindi.ideo-cairo.org/authority/41843>


Bibliothèque de l'Institut dominicain d'études orientales

Aide Remerciements Liens Nous contacter Dernières acquisitions ▾ Classification Mon étagère Historique Compte ▾ Préférences | ROA FR ▾

Tout le catalogue ▾
Recherche...  Recherche avancée

● Personne

## Ali Çelebi Kinalızâde, 1513–1571

<b>Langue</b>	Turc ottoman, 1500–1928 — arabe
<b>Sexe</b>	Homme
<b>Naissance</b>	Date Grégorien 1513
<b>Mort</b>	Date Grégorien 1571
<b>Profession</b>	هégirien 919
<b>Activité</b>	الإفتاء - التدريس
<b>Résidence</b>	دمشق — بروة — مصر — القسطنطينية
<b>Sources</b>	6
<b>ISNI</b>	0000 0000 2413 4389
<b>ISNI</b>	0000 0000 7828 8981 canceled
<b>VIAF</b>	8691332
<b>BnF</b>	10740335
<b>IdRef</b>	131847279

AKid A41843 mis à jour le 2018-12-31

### Points d'accès | 7

<b>Autorisé</b>	Kinalızâde, Ali Çelebi, 1513–1571 <span style="float: right;">i</span>
<b>Variant</b>	فيثالي زاده، علي ثلبي بن أمر الله ابن الحدافي (1571\979) (علاء الدين سيف الدين) علي (ثلبي) بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي، 1571–1513 حدافي زاده (1571\979) (علاء الدين) علي بن محمد، 1571–1513 علافي (1571\979) (علاء الدين سيف الدين) علي (ثلبي) بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي، 1571–1513 فيثالي زاده، علي بن أمر الله بن محمد، 1571–1513 فيثالي زاده (1571\979) (علاء الدين سيف الدين) علي ثلبي بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي <span style="float: right;">i</span>

### Publication | 3

Publications de cette autorité 3

### Production | 5

## Onomasticon Arabicum : a long-living onomastic database project

<https://onomasticon.irht.cnrs.fr/>

- Before 1914 : 250 000 onomastic files gathered in Rome (Accademia dei Lincei, Fondazione Caetani) by Giuseppe Gabrieli and Leone Caetani. 2 volumes published in 1915.
- 1960s : beginnings of computerizing on punched cards at the IRHT
- 1964 : Jacqueline Sublet discovers the existence of the Italian onomastic archive. A copy is made for the IRHT.
- 1966 : Announcement of the creation of a project to renew the Italian Onomasticon Arabicum and computerizing Arabic prosopographical data.
- 2002 : delivery of the onomastic database for classical authors on Access
- 2010 : Onomasticon Arabicum goes online (SQL) with the data on more than 27000 scholars and celebrities from the first Muslim millenary

[https://onomasticon.irht.cnrs.fr/bundles/irhtoafont/pdf/The\\_Project.pdf](https://onomasticon.irht.cnrs.fr/bundles/irhtoafont/pdf/The_Project.pdf)

# ONOMASTICON ARABICUM

OSSIA

## REPERTORIO ALFABETICO

dei nomi di persona e di luogo

contenuti nelle principali opere storiche, biografiche e geografiche,  
stampate e manoscritte, relative all'islām

COMPILATO

PER CURA DI

LEONE CAETANI E GIUSEPPE GABRIELI

Principe di Terni.

Editore della R. Accademia dei Lincei.

## VOLUME I.

(Fonti - Introduzione)

Roma 1915. Casa Editrice Italiana, Via XX Settembre, 121-122.



[http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?  
PID=DAF-Job:145036&q=onomasticon](http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?PID=DAF-Job:145036&q=onomasticon)





# Onomasticon Arabicum

## أونوماستيكون أرابكوم

بنك الأعلام في دار الإسلام إلى حدود القرن العاشر الهجري

### Documents

- [The Project](#)
- [Advanced search elements](#)
- [How to use the database](#)
- [Method of arabic onomastics](#)

Onomasticon Arabicum (OA) is a long-living database project. This new online-version informs on more than 27000 scholars and celebrities from the first Muslim millenary. Its entries in Arabic are compiled from ancient biographical dictionaries, a veritable treasure of Islamic culture. Crossed search allows separate interrogation on any of the different elements of the Arabo-Muslim names, dates and places, reconstructing the identity of a person, trace ways of knowledge transmission and frame historical contexts.

[switch to Arabic](#)

A 7<sup>th</sup>/13<sup>th</sup>-century *Onomasticon*



### Search

Strict

Strict

[Advanced search](#)



IRHT : Onomasticon Arabicum online  
Biographic note ID : 14391

<https://onomasticon.irht.cnrs.fr/en/entry/id/14391>

Comment	Content	Category
	مُحَمَّد	ISM
	أحمد	IAB
	العلامة المفتي أبو الوليد	GAD
	أحمد	ABG
	رُشد	GAG
	أبو الوليد	KUN
	العلامة	LQB
	ابن رُشد الحفيد	SUH
	المالكي	DIN
	القرطبي	NSB
	طبيب	SWM
أَتَقَنَ الطِّبَّ	فَقِيه	SWM
تَفَقَّهَ %	فَيَلْسُوف	SWM
أَقْبَلَ عَلَى الفَلَسَفَةِ %	مُتَكَلِّم	SWM
أَقْبَلَ عَلَى الكَلَامِ %	مُحَدِّث	SWM
سَمِعَ الحَدِيثَ %	مُصَنِّف	SWM
فِي الإِلهِي %	مُصَنِّف	SWM
فِي المَنْطِقِ وَالرِّيَاضِي %	مُصَنِّف	SWM
صَنَّفَ فِي الفِقْهِ وَالتِّبِّ %	مُصَنِّف	SWM
	520	WLD
	595	MAT
	SD, t. 6, p. 522	REF
	SD1, t. 4, p. 320	REF

# Onomasticon Arabicum structured data : list of categories

## General

ISM	First name (ism 'alam)
IAB	First name of parent (ism al-ab)
GAD	First name of grandparent (ism al-ğadd)
ABG	First name of great-grandparent (ism ab al-ğadd)
GAG	First name of great-great-grandparent (ism ab al-ğadd)
GNS	Contains امرأة : feminine gender
GGG	Shows there is more ancestors' names in the text
KUN	Name elements with abū or umm (kunya)
LAQ	Honorific laqab containing al-Dīn
LQB	Other honorifics, titles, nicknames (laqab, talqīb, na't)
SUH	Name by which individual is commonly known (šuhra)
DIN	Religion, spiritual order, legal school (dīn, ṭarīqa, maḡhab)
NSB	Name elements ending in ī (nisba)

## Places

HAL	Places of residence (maḡall al-sakn)
HDF	Place of burial (maḡall al-dafn)
HDR	Places of teaching (madāris)
HRB	Places of military activity (maydān al-ḡarb)
HRI	Places visited (riḡlāt)
HWL	Place of birth (maḡall al-wilāda)
HAQ	Places or regions of ascendance or descendance (maḡall al-'aqb)
HMT	Place of death (maḡall al-wafāt)

## Dates

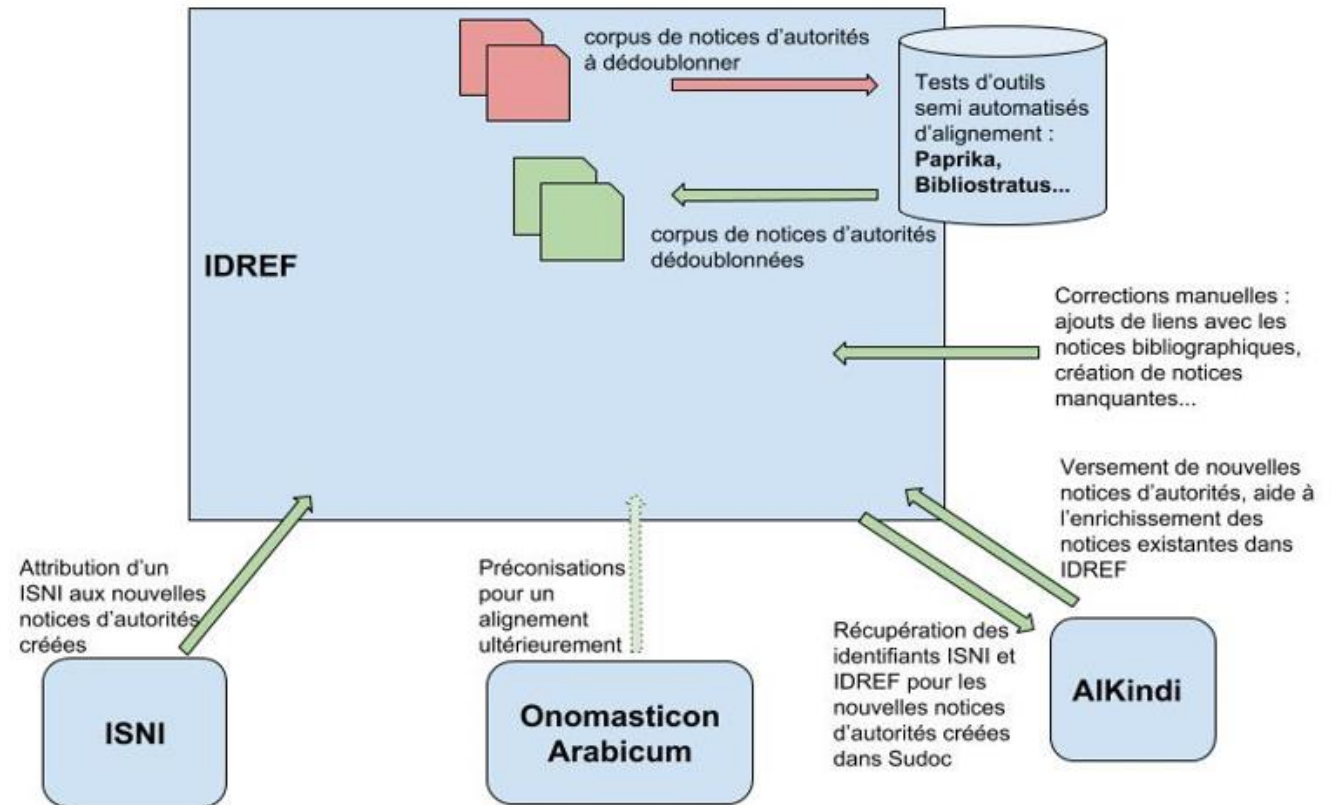
WLDD	Date of birth (ta'rīḡ al-wilāda)
MAT	Date of death (ta'rīḡ al-wafāt)
TRH	Date of event, other than birth or death (ta'rīḡ)

## More

AHL	Family or tribal relations (ahl)
AKH	Moral/religious qualities (aḡlāq)
AQB	Information on ancestors or descendance ('aqb)
EGL	Shows that two or more notices concern the same individual
ILA	Teacher, transmitter (rawā ilā)
MIN	Student, transmitter (sami'a min)
REF	Bibliographical reference
SIF	Physical attributes (ṣifa)
SLT	Relationships between persons (ṣila)
SMT	Cause of death (asbāb al-wafāt)
SNF	Titel of book composed by the individual (taṣnīf)
SRK	Hobbies (iṣtirāk)
SWM	Occupation (ṣuḡl, waḡīfa, maṣīb)
UMT	Age at death ('umr)
XXX	Shows all the rubrics except REF (used only for a search)

# Mistara project : work together to improve the IdRef authority file

- Define a set of records for intervention (names of persons in Arabic script registered in several linguistic environments, but not only) ;
- Clean, deduplicate, standardize and enrich the existent authority data, combining semi-automated and manual methods ;
- Create new authorities on the basis of the existent onomastic databases (Al-Kindi, Onomasticon) ;
- Attribution of ISNI (International Standard Name Identifier)
- Prepare the alignment procedures with other databases



## 4. Desire to ensure a quality service for the research community and for the library professionals

- Ensure the evolution of the alignment tools for bibliographic transition and their taking into account of the linguistic complexity of multilingual person names in Arabic script ;
- Propose a linchpin data schema between IDref, Alkindi and Onomasticon Arabicum ;
- Enrich IdRef (and thus the future FNE) to make it a high-quality resource for the researchers ;
- Link together the onomastic research and the ‘cleaning’ of the authority reference files
- Enrich the RDA-FR good practice guidance for identifying the preferred name headings, taking into account the existent standards (e.g. *IFLA Names of Persons* : <https://www.ifla.org/node/4953> ; *Arabic NACO manual* : <http://library.princeton.edu/departments/tsd/katmandu/cp20/aranatoc.html>) and detailing them on the basis of the specific cases studied in the frame of the project.



# Mistara project today : we are at the very beginning

- Financing obtained through Collex-Persée (Collections of excellence for scientific Research : <http://www.collex.eu/>)



- 11 July 2019 – first meeting of the project's steering committee
- Project duration – 18 months (2019-2020)

## Challenges to meet :

- ensure the quality of the data and the metadata ;
- Create a dialogue between the structured data and their enrichment
- Push the boundaries created by the alignment tools and the manual data treatment.

**Thank you very much for your attention !**

**mistara@bulac.fr**